



*In Zeiten des grenzüberschreitenden Handels gewinnt der Einsatz professioneller Dolmetscher zunehmend an Bedeutung*

## Dolmetschdienstleistungen der KERN AG

Seit vierzig Jahren stellt die KERN AG Unternehmen aus den unterschiedlichsten Branchen sowie Gerichten, Behörden und Anwälten ihre Dolmetschdienste und Dolmetschtechnik zur Verfügung.

### Dolmetscharten

Es wird grundsätzlich zwischen Verhandlungs- und Begleitdolmetschen sowie Konferenzdolmetschen unterschieden:

- A. Verhandlungsdolmetscher** werden bei Besprechungen, Verhandlungsgesprächen und Gerichtsverhandlungen benötigt.
- B. Begleitdolmetscher** werden eingesetzt, wenn Sie beispielsweise Besucher aus dem Ausland betreuen, Geschäftspartner am Flughafen abholen oder eine Werksbesichtigung durchführen.
- C. Konferenzdolmetscher** kommen üblicherweise bei Kongressen, Tagungen und Konferenzen zum Einsatz.

Bei seltenen Sprachkombinationen, z. B. Schwedisch - Kroatisch, oder bei Konferenzen, auf denen sehr viele Sprachrichtungen bedient werden und ein direktes Dolmetschen organisatorisch nicht möglich ist, kommt das Relaisdolmetschen, d. h. das Dolmetschen über eine zweite Sprache wie beispielsweise Englisch, zum Einsatz.

### Dolmetschtechniken

#### Konsequitvdolmetschen

Beim Konsequitvdolmetschen erfolgt die Verdolmetschung konsequitiv, d. h. zeitversetzt. Der Dolmetscher zeichnet während der Rede mit Hilfe seiner Notizentechnik die Ideen und Gedanken des Sprechers auf. Sobald der Redner geendet hat oder eine Pause macht, gibt der Dolmetscher das Gesagte in der Zielsprache wieder. Da mit dieser Technik die Rede doppelt gehalten wird, ist hierbei zu beachten, dass eine Veranstaltung oder Besprechung durch den Einsatz eines Konsequitvdolmetschers wesentlich länger dauern kann.

## Simultandolmetschen

Beim Simultandolmetschen sitzt der Dolmetscher zumeist in einer schalldichten Kabine und empfängt das Gesagte über Kopfhörer. Er überträgt das gesprochene Wort gleichzeitig und fortlaufend, d. h. simultan, über eine Simultandolmetschanlage in die Zielsprache. Vom Dolmetscher wird dabei ein hohes Maß an Konzentration gefordert. Aufgrund der hohen Belastung arbeiten Simultandolmetscher mindestens zu zweit und wechseln sich jeweils nach 15 bis 20 Minuten ab. Um eine gute Verdolmetschung zu gewährleisten, ist eine sorgfältige thematische Vorbereitung durch die Simultandolmetscher notwendig.

Eine andere Form des Simultandolmetschens ist das Flüsterdolmetschen. Der Dolmetscher sitzt neben oder hinter seinem Zuhörer und flüstert ihm das Gesagte in der Zielsprache ins Ohr.

## Dolmetschanlagen

Die Wahl der geeigneten Dolmetschanlage ist u. a. abhängig von der Art der Veranstaltung und des Einsatzes des Dolmetschers:

Ein Simultandolmetscher kann auf Führungen oder Werksbesichtigungen eingesetzt werden, wenn sich die Zuhörergruppe frei bewegen muss. Dolmetscht er dabei für mehr als zwei Zuhörer, benötigt er eine Flüster- bzw. Personenführungsanlage. Diese besteht aus einem Mikrofon, in welches der Dolmetscher hineinflüstert, und aus der Anzahl benötigter Empfänger für die Zuhörer.

Für Tagungen und Konferenzen stellt Ihnen die KERN AG Simultandolmetschanlagen zur Verfügung: Hierzu gehören die Kabinen, in denen die Dolmetscher arbeiten, Mikrofone und Empfänger für die Dolmetscher, tragbare Mikrofone oder Tischmikrofone für die Redner, Empfänger für die Zuhörer und die Technik zur Übertragung zwischen Redner, Dolmetscher und Zuhörer.

Transport, Auf- und Abbau, Bedienung und Wartung der Anlagen wird durch Techniker, die während der Veranstaltung zugegen sind, gewährleistet. Die Installation der Simultandolmetschanlagen erfolgt in der Regel einen Tag vor Konferenzbeginn. Die KERN AG vermietet auch die dazugehörige Konferenz-, Ton- und Visualisierungstechnik.

### Die KERN AG vermietet und installiert die für eine Verdolmetschung notwendige Technik:

- Drahtlose Infrarot-Simultandolmetschanlagen
- Personenführungsanlagen
- Tonanlagen  
(Verstärker, Lautsprecher, Tonbandgeräte etc.)
- Videosysteme  
(Videorecorder, Videokameras, Videoschirme etc.)
- Projektionssysteme  
(Overhead-Projektoren, Bildschirme etc.)
- Weitere audiovisuelle Anlagen

Konferenzansprachen oder Präsentationen werden häufig zur späteren Wiedergabe aufgezeichnet. Die Techniker der KERN AG nehmen die Aufzeichnung vor und kopieren die Ansprachen, Präsentationen und Diskussionsbeiträge.

Gern kümmert sich die KERN AG um die Übertragung der Verwertungsrechte im Vorfeld der Veranstaltung, wenn die Dolmetschleistung auf einem Tonträger, im Internet (Streaming-Video, Podcasts usw.), im Fernsehen oder für den Rundfunk verwendet werden soll.

---

**KERN AG, Sprachendienste**  
Kurfürstenstraße 1, 60486 Frankfurt am Main  
Tel.: (069) 75 60 73 0, Fax: (069) 75 60 73 66  
[kern.frankfurt@e-kern.com](mailto:kern.frankfurt@e-kern.com)

**Inland:** Aachen (0241) 94 3766-0, Augsburg (0821) 34328-60, Berlin (030) 247212-50, Bielefeld (0521) 7702899-0, Bochum (0234) 912221-0, Bonn (0228) 96 21 82-0, Braunschweig (0531) 473809-0, Bremen (0421) 3440130, Darmstadt (06151) 177488-0, Dortmund (0231) 1697-7, Dresden (0351) 4 86 70 78-0, Düsseldorf (0211) 3240 93, Duisburg (0203) 285348-0, Essen (0201) 2433666, Frankfurt/Main (069) 756073-0, Freiburg (0761) 2 08 53 79-0, Hamburg (040) 6 50 67 99-0, Hannover (0511) 990060, Heilbronn (07131) 20397-0, Karlsruhe (0721) 8 31 83 57-0, Kassel (0561) 712820, Kiel (0431) 9826067-0, Köln (0221) 219508, Leipzig (0341) 211794-5, Mainz (06131) 960230, Mannheim (0621) 21999, Mönchengladbach (02161)462468-0, München (089) 29161514, Münster (0251) 4909334-0, Nürnberg (0911) 9933840, Offenbach (069)97 94 72 59-0, Saarbrücken (0681) 993080, Stuttgart (0711) 664738-0, Ulm (0731) 1403444-0, Wiesbaden (0611) 34127-0, Würzburg (0931) 304692-0, Wuppertal (0202) 49678-0

**Ausland:** Amsterdam, London, Lyon, Paris, New York, San Francisco, Hong Kong